Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

هم سوخته كاشانه وهم باخته گنجيم
مايم كه در سوك وطرب قافيه سنجيم
جغديم به ويرانه ، هزاريم به گلزار[1]

وترجمتها :

ـ نحن من أجبروا الملوك على دفع الخراج ، بعد أن سلبناهم التيجان وزينة الملك .

ـ نحن من استولوا على العروش ومقاليد الحكم ، ومن أغاروا على الأموال والذخائر .

ـ ونزعنا عن أجسادهم الديباج والحرير ، بل من سلبوا البحر أمواجه دون أن نأبه قط بطوفانه وتياره !

ـ هيبة منا ، عم الصراخ والعويل الصين والختن ، وهلعاً من جبروتنا ساد الاضطراب مصر وعدن !

---

١ ـ نقلا عن از صبا تانيما ، جـ ٢ ، ص : ١٤٠ ، ١٤١ ، واديب الممالك فرهاني ولد في عام ١٢٧٧هـ في قرية من اتباع مدينة اراك ، ولقد لقبه الشاه مظفر الدين بلقب أديب الممالك ، ولكنه انضم بعد ذلك الى الثوار وكان بين الشود التي وفدت على طهران لفتحها عام ١٣٢٧ هـ . وقد صرف معظم وقته في تحرير الصحف ، وكان ينشر اشعاره في الصحف التي يشارك في تحريرها ، وتوفي عام ١٣٣٥ هـ ، ونشر ديوانه باهتمام وحيد دستكردى ، وقد حفلت اشعاره الى جانب المدح والهجاء ، بالموضوعات الاجتماعية والمبارزات السياسية ، وكانت معرفته باللغات الاوربية سببا في تضمينه اشعاره بعض الافكار والكلمات الاوربية ، كما كان تبحره في العلوم العربية واللغة العربية سببا في استخدامه بعض الكلمات العربية الفصحى التي لم يستخدمها معاصروه من قبل ، فكان مثلهم الذي يحتذى في ذلك . (لغت نامه ، كنج سخن جـ ٣ ذبيح الله صفا ، ص ٢٤٩ ـ ٢٦١ ، از صبا تانيما جـ ٢ ، ص : ١٣٧ ـ ١٤٦) .